

Пісеньник
Українських Кваскерів



Ukrainian Quaker
Songbook

Пісенник українських квакерів

Уклали Артем Денисов та Юрій Шеляженко

*"Ходіть, заспівайте Господу,
вшануйте радісним шумом скелю спасіння нашого"*
Псалом 95

"...ті, хто співає у Дусі, знаходять Дух у інших..."
Джордж Фокс

Ukrainian Quaker Songbook

Edited by Artem Denysov and Yurii Sheliashenko

*"O come, let us sing unto the Lord:
let us make a joyful noise to the rock of our salvation"*
Psalm 95

"...they that do sing in the Spirit do reach the Spirit in others..."
George Fox

Київ 2025 Kyiv

ЗМІСТ CONTENTS

Я НЕ ПОХИТНУСЬ.....	3
I SHALL NOT BE MOVED	3
БОГ ВЕДЕ МЕНЕ НА МИРНИЙ ШЛЯХ	3
GOD MAKES ME AN INSTRUMENT OF PEACE	3
БАЛАДА ПРО ДЖОРДЖА ФОКСА.....	4
BALLAD OF GEORGE FOX.....	5
БАЧУ, МИР НАЧЕ РІЧКА.....	6
I'VE GOT PEACE LIKE A RIVER	7
ЧАРІВНИЙ ДАР	8
AMAZING GRACE.....	9
СПІВ ЖИТТЯ ПІД НЕБЕСАМИ.....	10
FROM ALL THAT DWELL BELOW THE SKIES	10
REJOICE IN THE LORD ALWAYS.....	10
РАДІЙТЕ З ГОСПОДОМ ЗАВЖДИ	10
ЖИТИ В СВІТІ РАЗОМ	11
LIVE TOGETHER WE SHOULD.....	11
КРОКОМ СВІТЛА.....	12
ПІСНЯ ШУКАЧА.....	12
STEP IN THE LIGHT	13
SEEKER'S SONG	13
ПОВІР.....	14
BELIEVE	15
ЩЕДРИК	16
SHCHEDRYK.....	16

Я НЕ ПОХИТНУСЬ

Вірою, сумлінням – я не похитнусь.
Прагну миру й правди, я не похитнусь.
Стою як дерево стійке над водограєм,
Я не похитнусь!

I SHALL NOT BE MOVED

In my faith and conscience, I shall not be moved.
Seeking peace and justice, I shall not be moved.
Just like a tree that's standing by the waterside
I shall not be moved.

БОГ ВЕДЕ МЕНЕ НА МИРНИЙ ШЛЯХ

Бог
Веде
Мене
На мирний шлях,
На мирний шлях.

Бог
Веде
Мене
На мирний шлях,
На мирний шлях.

GOD MAKES ME AN INSTRUMENT OF PEACE

God
Makes
Me
An instrument of peace,
An instrument of peace.

God
Makes
Me
An instrument of peace,
An instrument of peace.

БАЛАДА ПРО ДЖОРДЖА ФОКСА

Світ осяяло світло
На початку буття.
Сяють промені світла
У людських серцях.
Сяє світлом людина
Чужа і своя,
І осяяні світлом,
Друзі, ви, як і я.

В світлі іди
Всюди й завжди.
В світлі ходи
Всюди й завжди,
Як у бриджах зі шкіри,
Патлатий, патлатий,
Джордж Фокс прямує
У світлі у славнім.

Буква і позолота,
Закритість і дзвін
Замурують навечно?
Та ні! – твердить він.
Коли букву забудуть,
Впадуть мури ці –
Буде сяяти світло
У щасливім кінці.

В світлі іди
Всюди й завжди.
В світлі ходи
Всюди й завжди,
Як у бриджах зі шкіри,
Патлатий, патлатий,
Джордж Фокс прямує
У світлі, у саяві.

«Будеш свято клянутися?»
«Ні!» – відповів.
«Мені правда святіша,
Ніж дзвін гучних слів».
«Як дамо тобі зброю,
Чи підеш у бій?»
«Зло від зла не загине.
Совість каже: не вбий.»

В світлі іди
Всюди й завжди.
В світлі ходи
Всюди й завжди,
Як у бриджах зі шкіри
Патлатий, патлатий
Джордж Фокс прямує
У світлі у славнім.

Ніч занурює нас
У моря темноти...
Крізь ту ніч буду я
В море світла іти!
Киньте мене за ґрати –
Сяйво все ж буде вільним.
І я буду ходити
У славному світлі.

Рухайся в світлі.
В світлі іди.
Світлом прямуй.
В світлі ходи.
Патлатий, патлатий,
В штанях шкіряних,
Йде у славному світлі –
Джордж Фокс світ змінив!

BALLAD OF GEORGE FOX

There's a Light that was shining
When the world began.
Light in heart, that is shining
In a woman and man,
There's a Light that is shining
In us; in them, too.
It's the Light that is shining,
Friend, in me and in you.

Walk in the Light,
Wherever you may be.
Walk in the Light,
Wherever you may be!
"In my old leather breeches
And my shaggy, shaggy locks,
I am walking in the glory
Of the Light," said Fox.

With a book and a steeple
And a bell and a key
They would bind it for ever –
But they can't, said he.
O, the book, it will perish,
And the steeple will fall,
But the Light will be shining
At the end of it all.

Walk in the Light,
Wherever you may be.
Walk in the Light,
Wherever you may be!
"In my old leather breeches
And my shaggy, shaggy locks,
I am walking in the glory
Of the Light," said Fox.

"If we give you a pistol,
Will you fight for the Lord?"
"But you can't kill the devil
With a gun or a sword."
"Will you swear on the Bible?"
"I will not," said he,
"For the truth is more holy
Than the book to me."

Walk in the Light,
Wherever you may be.
Walk in the Light,
Wherever you may be!
"In my old leather breeches
And my shaggy, shaggy locks,
I am walking in the glory
Of the Light," said Fox.

There's an ocean of darkness
And I drown in the night
Till I come through the darkness
To the ocean of light,
You can lock me in prison
But the Light will be free,
"And I walk in the glory
Of the Light," said he.

Walk in the Light,
Wherever you may be.
Walk in the Light,
Wherever you may be!
In your old leather breeches
And your shaggy, shaggy locks,
You enlightened and changed
The world, George Fox!

БАЧУ, МИР НАЧЕ РІЧКА

Бачу, мир – наче річка,
Бачу, мир – наче річка,
Бачу, мир – наче річка у душі.
Бачу, мир – наче річка,
Бачу, мир – наче річка,
Бачу, мир – наче річка у душі.

А любов – наче море,
А любов – наче море,
А любов – наче море у душі.
А любов – наче море,
А любов – наче море,
А любов – наче море у душі.

Щастя мчить водограєм
Щастя мчить водограєм
Щастя мчить водограєм у душі.
Щастя мчить водограєм
Щастя мчить водограєм
Щастя мчить водограєм у душі.

Щастя, радість і мир,
Щастя, радість і мир,
Щастя, радість і мир у душі!
Щастя, радість і мир,
Щастя, радість і мир,
Щастя, радість і мир у душі!

I'VE GOT PEACE LIKE A RIVER

I've got peace like a river,
I've got peace like a river,
I've got peace like a river in my soul.
I've got peace like a river,
I've got peace like a river,
I've got peace like a river in my soul.

I've got love like an ocean,
I've got love like an ocean,
I've got love like an ocean in my soul.
I've got love like an ocean,
I've got love like an ocean,
I've got love like an ocean in my soul.

I've got joy like a fountain,
I've got joy like a fountain,
I've got joy like a fountain in my soul.
I've got joy like a fountain,
I've got joy like a fountain,
I've got joy like a fountain in my soul.

I've got peace-love-and-joy like a river
I've got peace-love-and-joy like a river
I've got peace-love-and-joy like a river in my soul.
I've got peace-love-and-joy like a river
I've got peace-love-and-joy like a river
I've got peace-love-and-joy like a river in my soul.

ЧАРІВНИЙ ДАР

Чарівний дар! Солодкий звук
У скруті спас мене.
Знайшов серед пропащих, друг,
Засліптим зір верне.

Від дару серденько тремтить,
Цей дар знімає страх.
Безцінний дар прийшов умить
Як перший віри спалах.

Позаду вже чимало прірв
Пасток і небезпек.
Цей дар мене за обрій вів
Й додому приведе.

Дар обіцяв мені добро,
Надію дав і спокій.
Дар – частка мене і покров,
Життя триває поки.

Радію мирному життю,
Як є і як настане;
Як йду до світла; як піду
У спогади неждано...

Дивись, ми тут вже сто століть.
Це сонячна удача.
Співай щодня, як в першу мить,
За славний дар у вдячність.

AMAZING GRACE

Amazing Grace, how sweet the sound,
That saved a wretch like me.
I once was lost but now am found,
Was blind, but now I see.

T'was Grace that taught my heart to fear.
And Grace, my fears relieved.
How precious did that Grace appear
The hour I first believed.

Through many dangers, toils and snares
I have already come;
'Tis Grace that brought me safe thus far
and Grace will lead me home.

The Lord has promised good to me.
His word my hope secures.
He will my shield and portion be,
As long as life endures.

Yea, when this flesh and heart shall fail,
And mortal life shall cease,
I shall possess within the veil,
A life of joy and peace.

When we've been here ten thousand years
Bright shining as the sun.
We've no less days to sing God's praise
Than when we've first begun.

СПІВ ЖИТТЯ ПІД НЕБЕСАМИ

Хай спів життя під небесами,
Надія, віра не згасає;
Хай мир і добра воля мовить
У кожному краї, кожним словом.

FROM ALL THAT DWELL BELOW THE SKIES

From all that dwell below the skies
Let songs of hope and faith arise;
Let peace, good-will on earth be sung
Through every land by every tongue.

REJOICE IN THE LORD ALWAYS

Rejoice in the Lord. Always.
And again I say: rejoice.
Rejoice in the Lord. Always.
And again I say: rejoice.

Rejoice, rejoice,
And again I say: rejoice.
Rejoice, rejoice,
And again I say: rejoice.

РАДІЙТЕ З ГОСПОДОМ ЗАВЖДИ

Радійте з Господом. Завжди.
І знов кажу: радійте.
Радійте з Господом. Завжди.
І знов кажу: радійте.

Радійте, радійте,
І знов кажу: радійте.
Радійте, радійте,
І знов кажу: радійте.

ЖИТИ В СВІТІ РАЗОМ

Жити в світі разом
І ділитись добром
Як сім'я неподільна
Творить щастя, що спільне.
Роботящим рукам,
І сумлінним умам,
Перелоги орать,
Думать, сіять, не ждять
І по праву трудящих посіяне жать
В нагороду, коли буде стиглий врожай.
Праця – шлях торжества,
І надія ще вам,
Добросердим, малим,
Тихолюбцям-святим.
Творче неба й землі!
Миру і довгих літ,
Світла людям вели,
Рай небесний пошли!

LIVE TOGETHER WE SHOULD

Live together we should,
Share together all goods.
Indivisible home
Make happiness common.
These faithful hands,
Conscientious minds
Plough fertile lands
Think and sow, not rest,
And with hope, in their right,
Reap the harvest that ripe.
They created, they worked,
They deserved reward.
The kind hearts, the bright brains,
Silent, humble, the true saints.
Oh, Creator of heaven,
Make peace on Earth happen!
Long live people in the light,
They inherit the sky.

КРОКОМ СВІТЛА

Лиш сонця сяйво землю обіймає,
Стрімко летить і все пробуджує від сна.
В природі світло темряву долає.
Невинність від народження дана.
Коли приходиш ти у світ цей, маєш вибір,
Але обрати шлях нелегко буде, знай.
Він показав дорогу кроком світла,
І, запаливши душі, він пішов за неба край.
Він не боявся гніву земних суддів,
Застінків сірих та іржі оков.
Він показав дорогу кроком світла
І нагадав всім про божественну любов.
Його не змусять зняти капелюха
Всі смертні повелителі Землі.
Ти, як Джордж Фокс, у світлі вільно рухайсь,
І не тремти, хай темрява тремтить.
Тріпоче серце тільки перед Богом,
І це не страх, то кличе так любов.
Це сила щастя, світло, що дасть змогу
Життя без воєн, і острогів, і оков.

ПІСНЯ ШУКАЧА

Мої очі шукатимуть світло,
Навіть тіло коли у п'їтмі.
І душі так хочеться жити,
А не гинути в пеклі війни.
Чи ти віриш або не віриш
Богу, світлу всередині –
Є Бертранова логіка миру:
Мудрість серця долає гнів.
Над Землею летять крила Духу...
Дружба кличе молитись годинами...
В тиші пульс космічний я слухатиму,
В ритмі Сонця любов'ю дихатиму.
Просвітлись, не пробуджений Будда!
Блудний син, повернись до Христа!
Тисячами імен еволюції
Мир вам, Єво! І мир вам, Адам!

STEP IN THE LIGHT

When the sun's shine hugs the ground,
It flies fast and wakes all from sleep.
Light wins over darkness all around.
From the birth, we are innocent people.
When you come to this world, you can choose.
Pick your path with wisdom, not loose.
He showed us the way in the light,
Encouraged and went beyond the sky.
He wasn't scared of earthly judges' wrath,
Of gray prisons and chains of rust.
He showed the way with a step in light,
And preached God's justice and love.
They can't make him take off his hat,
All the mortal lords of land.
Be free, like George Fox, walking in the light,
And don't be shaking, let the dark shake in fright.
Before the Lord only let your heart quake,
Be free of fear, let all love be awaken.
With the power of joy, light and love prevails
In a life without wars, prisons, and chains.

SEEKER'S SONG

For the Light my eyes are seeking,
Even when my body in darkness.
And my soul so strives for living,
Not for hell of the war and fights.
Whether you are believer or not yet
In the Lord, or the inward Light,
There is Russel's pacifist logic:
Hate is dumb; wisdom lives in your heart.
Wings of Spirit fly over the Earth...
Hours of worship move Friendly pulsation...
I shall listen to silence of cosmos,
Breathing love in one rhythm with the Sun.
So enlighten, the sleeping Buddha,
Turn to Christ, the prodigal son,
In the countless names of Evolution
Peace to you, Eve! Peace be with Adam!

ПОВІР

Повір: все, все, все – це ти.
Всіма шляхами іди.
Візьми та охоплюй небо,
Всю вічність плануй для себе.
Всіх зустрічай, привічай,
Слухай і помічай.
І не тікай ні від кого.
Люди – обличчя Бога.
Люди – твої обличчя.
Ти – багатолике віче.
Вислухай тільки правду,
Людям принось радість,
Силою будь згоди.
Ти – всі, всі, всі народи.
Ти щастя бути собою,
Ти наче повінь любові.
Ти наче дерево істин,
Зрілих й численних, як листя.
Кожну землю освоюй,
Всюди рости травою.
Притягуй космічні світила.
Дмухай в морські вітрила.
Зі сторінок книжкових
Визирни чесним словом.
Щедро даруй пророцтва
І заслужи, щоб збулося.
Рухай життя енергійно,
Наче двигун неспинний.
Всі стіни сміхом ламай.
Всі ігри зміни й вигравай.
І здійсни у всі думки,
Тільки зневіру відкинь.
Об'єднуй в собі сотень сотні,
Заповнюй собою безодні,
Бо все це твої частини.
Ти ціле буття єдине.
Всяке приймай як належне,
Все полюби безмежно.
Вигадай сенс для всього.
Не заперечуй нічого.
Тихо рости понад себе.
Вклоняйся землі і небу.
Підживлюй життя сміло
Собою, як духом і світлом.
І я завжди буду тобою,
Як Богом, душею одною.

BELIEVE

Believe, you are all time and space.
Your way of life is all ways.
Take and embrace the sky.
Plan your eternity kindly.
Welcome all Human, be nice,
Hear with respect to advise:
God lives in each Human prayer,
Face Soul and never escape.
Each person is your face.
You are all Souls of the Universe.
May tell the truth every voice.
Bring joy to Soul and rejoice.
Your good will – common intention,
You are all people and all nations.
You happy be your own.
You are pure love in the flow.
You are the tree of beliefs,
Mellow, cheerful, as leaves.
Every place is your home,
Strengthen grassroots and grow.
Attract the stars in clear space,
Take ocean, wind up the sails.
Bring honest word to state
In any speech and text.
Generous prophecy grant,
Earn dreamed up reality.
Be motor of inspire,
Move all the life entire.
Smilingly break all walls,
Win all your games, change calls.
Thoughts transform to creation,
Only avoid desperation.
You are the many united,
Fill deeps by Self-expand.
World part of you, every thing.
You are whole fullness of being.
Kindly accept all kinds,
Show all love, all you like.
Meaning for all invent.
Never and nothing negate.
Quietly rise beyond Self.
Worship the sky and the land.
Share with all life bravely
Spirit and light of Self.
And so I will be You,
As the God, one Soul, one Human.

ЩЕДРИК

Щедрик, щедрик,
 щедрівочка
В Київ летить ластівочка
У небесах щебетати:
Христос родивсь, в світлі іди
З ягнятами й птаством,
Джордж Фоксова паства!
Тихо молись, дружньо служи,
Квакерський дух чуй у душі.
Мирно промов
Правду й любов.
Мій край горить,
Прошу молитв
За Україну!
Боже єдиний
Землю рятуй,
Війни вгамуй,
Дай рік новий
Повний надій.
Щиро твої,
Вірні й прості,
Вдячні за свято
Птаство, люди, ягнята.

SHCHEDRYK

Shchedryk, shchedryk,
 shchedrivochka,
Swallow flies from Kyiv skies.
Heavenly bird
Chirps to the world:
Mark birth of Christ,
Walk in the light
With lambs and birds,
Flock of George Fox.
Silence embrace,
Worship and praise.
Quakerly spirit
Inwardly peer it.
Vocally witness
Truth, love and peace.
My land in flame,
Pray for Ukraine.
Christ, save the Earth,
Stop all the wars.
Bring in New Year
Hope and not fear.
Thank you! Yours simple
Lambs, birds, and peoples.



Релігійне Товариство Друзів, або Квакуери – це традиційна пацифістська церква Євангельських Християн, яку заснував Джордж Фокс у 17 столітті. Квакуери бачать світло Божє всередині кожної людини, чекають духовного руху і слова правди у тиші молитовних зборів. У житті Квакерів на першому місці особистий досвід присутності, любові й проводу Христа у серці, що не потребує зовнішніх обрядів, умовностей та авторитетів. Квакуери цінують мир, рівність, простоту, стійкість і правду, моляться та піклуються про мирне царство на Землі і рівне щастя всіх людей.

The Religious Society of Friends, or Quakers, is a traditional pacifist church of Evangelical Christians, founded by George Fox in the 17th century. Quakers see the light of God within each person, waiting for spiritual movement and the word of truth in the silence of meetings for worship. In the life of Quakers, first place is taken by the personal experience of the presence, love and guidance of Christ in the heart, which does not require external rituals, creeds and authorities. Quakers value peace, equality, simplicity, sustainability and truth, pray and care for a peaceable kingdom on Earth and equal happiness for all people.



Quakers.org.ua